



Г. В. Валиев

Частное учреждение — образовательная организация высшего образования
Московский исламский институт
(Москва, Россия)

ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ, ПРИЛАГАЮЩИХСЯ К ИЗДАНИЮ ФРАНЦУЗСКОГО ПЕРЕВОДА КОРАНА А. ДЮ РЬЕ (ИЗДАНИЕ 1649 Г.)*

ВАЛИЕВ Георгий Валерьевич —

магистр философии, старший научный сотрудник,
Центр изучения Корана имени муллы Усмана Исмаила,
Московский исламский институт
(109382, Россия, г. Москва, пр. Кирова, д. 12).
E-mail: valievg@bk.ru
ORCID ID 0000-0002-7240-5029

Аннотация. Вниманию читателя представлен перевод на русский язык сопроводительных текстов, включенных в состав издания «L'Alcoran de Mahomet» («Алкоран Магомета») (1649) — перевода Корана на французский язык за авторством Андре дю Рье. К числу таких материалов относятся предисловия, обращения к читателю и иные сопроводительные тексты,



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© Г. В. Валиев, 2026

© Ислам в современном мире, 2026

В том числе посвящение «Монсеньору канцлеру» — покровителю А. дю Рье, канцлеру Франции Пьеру Сегье (1588–1672), которое было удалено из большинства экземпляров 1647 и 1649 гг. и сохранилось лишь в нескольких из них. Перевод текста посвящения «Монсеньору канцлеру» осуществлен на основе экземпляра издания «Алкорана Магомета» 1649 г., хранящегося в Государственной и городской библиотеке г. Аугсбурга (Германия). [Электронный ресурс] // URL: <https://opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV012127145>. — *Примеч. пер.*

отражающие интеллектуальный и культурный контекст раннего европейского освоения коранического текста. Их перевод и введение в научный оборот позволяют реконструировать особенности восприятия Корана в Западной Европе XVII века, выявить конфессиональные, полемические и просветительские установки, определявшие характер его интерпретации. Публикация продолжает серию исследований Московского исламского института, посвященных истории европейских переводов Корана, и направлена на формирование более целостного представления о процессе рецепции коранического текста в европейской культурной традиции.

Ключевые слова: Коран, Коран в России, Коран в Европе, Андре дю Рье

Для цитирования: *Валиев Г. В.* Переводы текстов, прилагающихся к изданию французского перевода Корана А. дю Рье (издание 1649 г.) // Ислам в современном мире. 2026. Т. 22. № 1. С. 223–232; DOI: 10.22311/2074-1529-2026-22-1-223-232

Поступила в редакцию: 10.03.2026

Принята к печати: 27.03.2026

Андре дю Рье Монсеньору канцлеру

МОНСЕНЬОР,

за то время, что я служил королю в Египте, Константинополе и других местах Леванта, я заметил, что турки легко отказываются от повиновения заповедям великого Господа¹, когда они могут обойти их путем толкования, благоприятного для их интересов, — особенно когда они имеют дело с христианами, торгующими в провинциях, находящихся под их властью. Но я также осознал, что если содержание указов подкрепляется пунктами их закона — предложениями, отрывками и примерами из Алкорана, — то судьи не смеют противоречить им, независимо от того, делают ли они это из лицемерия или же из почтения. Итак, самый выгодный способ иметь с ними дело и преодолеть неприязнь, которую они часто питают к нам — это ударять по ним их же оружием и использовать их учение против злоумышлений тех, кто желает нарушить покой торговцев. И если этот закон, своевременно прочитанный и предъявленный туркам, может принести значительную пользу для облегчения торговли, то он принесет не меньшие плоды и в деле служения Богу благодаря тому, что христиане будут

¹ Система употребления прописных букв при переводе была унифицирована: в случае общеупотребительной лексики она приведена к современной базовой норме, тогда как в отношении сакральных наименований и соотносимых с ними притяжательных местоимений были применены актуальные стандарты использования заглавных букв в религиозном контексте. — *Примеч. пер.*

знать о смехотворной нелепости этой религии, дабы самим бороться с ней и убеждать [ее адептов] в ее ошибочности и самозванстве. Итак, монсеньор, я заставил Магомета говорить по-французски, я перевел его Алкоран на наш язык к вящей славе Божьей, к пользе торговли и к облегчению труда тех, кто проповедует христианство восточным народам. Так как наш век не дал ни одного примера благочестия и верности в служении Богу и государству, который мог бы сравниться с Вашим, и так как все действия Вашей жизни направлены на искоренение ереси, утверждение христианской религии и величия Французской империи, эти мысли придали мне смелости представить Вам эту новую версию [перевода Корана], которая будет использоваться — в особенности — теми новыми апостолами, которые находятся в Леванте и занимаются распространением веры: если же она не достигнет намеченной мною цели, я буду счастлив, если она послужит доказательством и верным признаком той признательности, которую я испытываю за Вашу доброту и Ваши милости, которые бесконечно поддерживают меня, монсеньор.

*Ваш смиреннейший и покорнейший слуга,
дю Рье де Малезер*

К читателю

Эта книга представляет собой обширную речь Бога, ангелов и Магомета, которую этот лжепророк составил довольно грубым образом; иногда он приводит Бога, который учит его Своему закону, затем ангела, затем Пророков, и часто он заставлял Бога говорить во множественном числе, используя незаурядный стиль. Он выступает против тех, кто поклоняется идолам, особенно против жителей города Мекки и против курайшитов (Coreïis)¹, которые были врагами во время его выступления. Он озаглавил эту книгу *Алкоран*, то есть «Сборник наставлений»; он также назвал ее *Эл Форкан*, то есть «Различающая добро и зло». Он разделил ее на множество глав, которым дал название по своему усмотрению: он часто озаглавливает их словами, которые появляются в их первой строке, не принимая во внимание тему, которой они посвящены, поэтому названия глав едва ли сообщают что-нибудь об их содержании; он делит их на несколько знамений, или стихов, которые содержат его предписания и его притчи, не соблюдая при этом ни последовательности, ни связи рассуждений, поэтому в этой Книге вы найдете множество разрозненных фрагментов и различных повторений одних и тех же вещей.

¹ Во времена Магомета семья курайш была могущественной в Аравии.

Это обстоятельство было объяснено несколькими магометанскими учеными, но их объяснение столь же нелепо, как и сам текст: они уверяют нас, что оригинал *Алкорана* написан на скрижали, которая хранится на небесах, что ангел Гавриил принес эту копию Магомету, который не умел ни читать, ни писать, и называют его в знак уважения Пророком или Посланником (Apostre). В начале некоторых глав ты найдешь буквы арабского алфавита, которые некоторые не хотят объяснять; они боятся сказать то, что будет неуютно их лжепророку. Большая часть их ученых говорят, что эти буквы являются первыми буквами имен Бога. Вы найдете объяснение [данного вопроса] в этом издании [перевода Корана]; вы будете поражены тем, что эти нелепости заразили лучшую часть мира, и вы увидите, что знакомство с тем, что содержится в этой Книге, вызывает побуждение презирать этот закон.

Краткое изложение религии турок

Турки верят в единственного (seul) Бога в единственном лице (seule Personne), Творца неба и земли, Воздаятеля добрым и Карателя злых, который создал рай для вознаграждения добрых людей и ад для окончательного наказания преступников. Они верят, что Магомет — величайший пророк, что Бог послал его в мир, чтобы научить людей пути спасения, и называют себя мусульманами, то есть покорными Богу или его спасению.

Они верят в Декалог [десять заповедей] Моисея и обязаны его соблюдать; они отмечают пятницы подобно тому, как христиане — воскресенья; в этот день они собираются в храмах в полдень для совершения молитв.

Они обязаны читать молитвы пять раз в день: утром, в полдень, в час вечерни (Vespre), когда заходит солнце и в час ночи.

Они соблюдают пост в лунный месяц, который называется Рамазан. В течение этого месяца они не пьют и не едят весь день до захода солнца, но ночью они пьют и едят по своему усмотрению — мясо и рыбу, за исключением мяса свиней и вина, которые запрещены для них во все времена. После этого поста они устраивают великий праздник Байран [Байрам] — подобно тому, как христиане устраивают праздник Пасхи после Великого поста. Они являются великими основателями храмов и больниц и обязаны отдавать бедным в первый день года десятую часть того, что было заработано ими за год предыдущий.

Они верят, что после того, как они тщательно омоют свое тело, произнеся соответствующую данной церемонии молитву, их душа также очистится от всякой скверны и греха, поэтому они часто моются и купаются, особенно перед произнесением молитв.

У них нет никакого таинства, кроме обрезания: они обрезают своих детей, когда тем исполняется семь или восемь лет и когда они могут произнести эти слова: لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا رسول الله *ла илаха илла Алла Мехемет расул Алла (la ilha illa Allha Mehemet rasoul Allha)*¹, то есть: «есть только один Бог, Магомет — Его пророк и посланник» — это их исповедание веры. Хотя в *Алкоране* нет упоминания об обрезании, они говорят, что соблюдают его в подражание Аврааму, закон которого рекомендовал им Магомет: они верят, что Алкоран был принесен ему ангелом Гавриилом в городах Мекка и Медина, потому что иудеи и христиане изменили священные Писания и закон Божий.

Им разрешается иметь четырех жен одновременно, а также столько дочерей и рабынь, сколько они смогут прокормить.

Они могут оставить своих жен, когда пожелают, выплатив им то, что обещали в брачном договоре, и могут вступить в новый брак по своему желанию, но жены обязаны ждать, пока не убедятся, что не беременны, прежде чем вступить в новый брак, а мужа обязаны содержать своих детей и заботиться о них. К детям, рожденным рабынями, относятся так же, как и к детям, рожденным женами, — все они считаются законными.

У них есть храмы, учебные заведения и больницы, которые хорошо содержатся, у них есть обитатели религиозных людей, которые живут образцово, они беспрекословно подчиняются своим наставникам и танцуют под звуки флейт и других инструментов, когда совершают молитвы.

У них есть и другая форма религиозных людей — странствующие по всему миру, одетые, как сумасшедшие с точки зрения той страны, где они находятся; они часто ходят голыми и разрезают свою кожу в различных местах; они считаются святыми личностями и живут на милостыню, в которой им никогда не отказывают; одна и другая форма религиозных людей называется дервишами (*Drevis*); их можно узнать по одежде, и они могут снять с себя обязательства и жениться, когда им это покажется правильным.

Они не верят, что Иисус Христос — Бог, Сын Божий, не верят в Святую Троицу; они говорят, что Иисус Христос — великий Пророк, рожденный от Девы Марии — девы до и после родов, — и что он был зачат по Божественному вдохновению или Божественным дыханием без отца — так же, как Адам был создан без матери, — что он не был распят, что Бог взял его на небеса и что Он вернется на Землю перед концом света, дабы подтвердить верность [пророчества] Магомета; они также утверждают, что иудеи, полагая, что распяли Иисуса, распяли одного из своих сородичей, похожего на него.

¹ Арабский текст свидетельства о вере в Аллаха и пророческую миссию пророка Мухаммада (*шахāда*) приведен здесь в грамматически нормативной форме и не воспроизводит оригинальное написание, представленное в источнике. — *Примеч. гл. ред.*

Они молятся Богу об усопших, обращаются к своим святым, о которых у них есть великое множество преданий; тем не менее они не верят в чистилище, и многие из них считают, что души и тела остаются совместно в могиле вплоть до Судного дня¹.

Они очень почитают Мекку и Медину — два города в Аравии, — потому что Магомет родился в Мекке и был похоронен в Медине. Они совершают туда великие паломничества и считают эту землю святой. Они также с большим уважением относятся к городу Иерусалиму, потому что он был местом рождения и жительства нескольких пророков.

Они не используют колокола, но в час молитвы их священники поднимаются на вершину башни, расположенной в одном из углов храма, и вслух призывают народ к молитве (*Oraison*), распевая молитвы (*prières*), составленные специально для этой цели.

Свидетельство

Мы, консулы, губернаторы, защитники и хранители привилегий, прав и свобод города Марселя, удостоверяем и подтверждаем всем истинность того, что месье Андре дю Рье, сеньор де Малезер, ординарный джентльмен королевской палаты и бывший консул Его Величества в Египте, исполнял обязанности упомянутого консульства как человек доброты и чести, на него никогда не поступало жалоб ни касательно его административной деятельности, ни в отношении его поведения в течение всего времени, когда он оставался там [в Египте] и исполнял упомянутые обязанности. Также не поступало никаких жалоб на упомянутого сьера дю Рье за то время, что он провел в Константинополе на службе Его Величества. И все капитаны и офицеры торговых судов, и другие, кто вел переговоры с вышеупомянутыми сторонами, получали от него всевозможные услуги как для решения возникших у них проблем, так и в делах, относящихся к службе Его Величества и преимуществам торговли его подданных, в подтверждение чего мы поручили подготовить эти бумаги и подписали их. Также мы приложили к ним установленную печать и герб упомянутого города.

Марсель, двенадцатый день февраля
тысяча шестьсот тридцать третьего года.

*Консул де Бургонь
Консул И. Саворнин
Консул Менарде*

¹ Этот вопрос является предметом споров среди магометан.

МЕСЬЕ ДЮ РЬЕ
Сьеру де Малезеру, джентльмену
королевской палаты
в Константинополь

МЕСЬЕ,

узнав от нескольких купцов этого города о добрых услугах, которые Вы ежедневно оказываете представителям нашего народа — и особенно нашим землякам, — все они единодушно восхваляют Вашу любезность и особую заботу, которую Вы проявляете, дабы защитить их: мы считаем своим долгом поблагодарить Вас за это в эти строках, тем более что Ваша галантность, а не их заслуги, является источником Ваших добрых услуг, оказанных всем этим людям, которые они и мы будем помнить вечно, чтобы при случае высказать Вам свою признательность и дать Вам понять своими усилиями, что Вы не посеяли свое семя в неплодородную почву. Вместе с тем, месье, мы умоляем Вас и впредь удостаивать нас своей дружбой и проявлениями Вашей благосклонности, поскольку мы желаем показать Вам во всевозможных встречах серьезность наших намерений.

Ваши преданнейшие слуги,
Консулы-губернаторы города Марселя

Монтолье
Франсуа Наполлон
дю Пон
Из Марселя, 24 августа 1632 г.

Перевод повеления Великого Султана

Знаменитые и превосходные полководцы, носители великого триумфа, выдающиеся, славные и почетные сеньоры, наделенные особыми милостями Божьими, паши (Bachats) или вице-короли, беи или губернаторы, находящиеся на пути от нашей Августейшей Порты в королевство Франция, да увековечит Господь вашу славу. Справедливые мосолманские судьи, преисполненные добродетели и знаний, которые находятся на пути от нашей Августейшей Порты в королевство Франция, да приумножит Бог ваши добродетели; достопочтенные и верные губернаторы, начальствующие над границами и замками, начальствующие над галерами и судами, таможенники, находящиеся на пути от нашей Августейшей Порты в королевство Франция, да приумножит Господь ваши почести и вашу славу. Когда это Августейшее повеление

дойдет до вас, имейте в виду, что сьер дю Рье, французский дворянин, был послан нами во Францию по нескольким важным делам, и когда он прибудет в подчиненные вам места по морю или по суше, в наши порты и в наши города при наших замках, или в любое другое место, я приказываю вам принять его со всем радушием и гостеприимством и не допускать, чтобы он прямо или косвенно испытал какое-либо неудобство. Вы обеспечите ему все необходимое, оплатив те или иные его нужды, и сделаете все, что в ваших силах, чтобы облегчить его проезд, проезд двух его слуг, а также его сундуков и одежды, а когда он выполнит то, что ему было приказано во Франции, и будет возвращаться к нашей Августейшей Порте, вы сделаете то же самое и позаботитесь о том, чтобы не нарушить это мое высочайшее повеление или капитуляции¹. Узнав о сказанном здесь и ознакомившись с сим Августейшим повелением моим, вы предоставите ему возможность действовать самостоятельно и всецело и со всей верностью подчинитесь сей величайшей печати моей. Подписано в Константинополе в последний день месяца Диля Хегета (Diel Heget) тысяча сорок первого года, скреплено Печатью Великого Султана. Султан АМУРАТ, и подписано ниже ХУССЕЙН.

¹ Капитуляции — закон, согласно которому иностранным резидентам и торговцам в Османской империи предоставлялись гарантии и привилегии. — *Примеч. пер.*

TRANSLATIONS OF THE TEXTS ACCOMPANYING THE 1649 EDITION OF ANDRÉ DU RYER'S FRENCH TRANSLATION OF THE *QUR'ĀN**

Abstract. The paper presents Russian translations of the texts accompanying the French edition of *The Alcoran of Mahomet* by André du Ryer (1649). These materials include prefaces, addresses to the reader, and other accompanying texts reflecting the intellectual and cultural context of the early European study of the *Qur'ānic* text. Their translation and introduction into scientific circulation make it possible to reconstruct the features of the *Qur'ān's* reception in Western Europe in the 17th century, as well as to identify the confessional, polemical, and educational attitudes that shaped its interpretation. This work continues a series of studies conducted by the Moscow Islamic Institute on the history of European translations of the *Qur'ān* and aims to develop a more holistic view of the *Qur'ānic* text reception within the European cultural tradition.

Keywords: *Qur'ān*, *Qur'ān* in Russia, *Qur'ān* in Europe, André du Ryer

For citation: Valiev G. V. Translations of the Texts Accompanying the 1649 Edition of André du Ryer's French Translation of the *Qur'ān*. *Islam in the modern world*. 2026; 22(1):223–232. (In Russ.); DOI: 10.22311/2074-1529-2026-22-1-223-232



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

© G. V. Valiev, 2026

© Islam in the modern world, 2026

This includes the dedication *To Monseigneur the Chancellor* — the patron of A. du Ryer, Chancellor of France Pierre Séguier (1588–1672), which was removed from most copies of the 1647 and 1649 editions and survived only in a few of them. The translation of the dedication *To Monseigneur the Chancellor* is based on a copy of the 1649 edition of *The Alcoran of Mahomet*, preserved in the State and City Library of Augsburg, Germany. URL: <https://opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV012127145>. (Translator's Note).

Received: 10.03.2026

Accepted: 27.03.2026

Georgii V. VALIEV,

MA in Philosophy, senior research fellow,
Mulla Usman Ismail Center for Qur'anic Studies,
Moscow Islamic Institute
(12, Kirova Lane, 109382, Moscow, Russian Federation).
E-mail: valievg@bk.ru
ORCID ID: 0000-0002-7240-5029

